

美遏舌戰亂局 擬熄咪罰插嘴

U.S. curbs ferocious debates by cutting off mics and penalizing interruptions

原文

下文摘錄自香港《文匯報》10月2日報道：

美國9月29日舉行首場總統候選人辯論 (presidential debate)，場面一片混亂 (chaotic)，幾乎毫無秩序。隨着下兩場大選辯論即將展開，總統選舉辯論委員會 (Commission on Presidential Debates) 發表聲明，表示正考慮制訂全新規則，保證後續辯論有序進行，避免論為罵戰。

委員會在1988年開始負責統籌電視辯論。委員會在聲明中稱，首場辯論清晰表明，委員會需在現有規則上添加新例，讓辯論更有秩序，新規則經審慎商議 (deliberation) 後將在短期內公布。委員會又感謝首場辯論的主持人華萊士 (Chris Wallace)，稱他展現出專業精神 (professionalism)。

消息人士透露，新規則或為候選人設定發言時間限制，避免有人壟斷 (dominate) 發言；主持人亦可能獲準備「開關擊」，讓主持人在一方發言時，隨時關掉另一方的咪高峰，避免發言被頻繁打斷 (interrupt)；辯論同時可能為插嘴行為設立懲罰機制，一旦有人打斷別人發言，便會被減少發言時間。據報在各項行為中，委員會最重視「疊聲」問題，估計會優先處理候選人以咪高峰

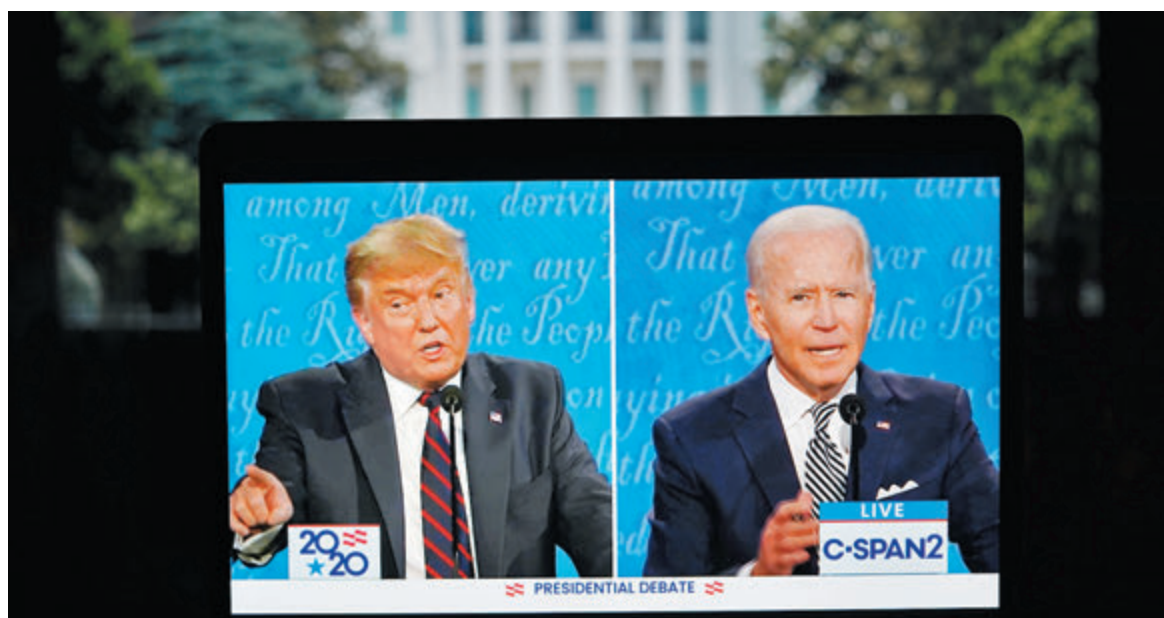
發言的機會。

市場調查公司尼爾森 (Nielsen) 統計，全美約有7,310萬民眾在周二 (29日) 收看電視辯論直播，較2016年首場辯論的8,400萬減少13%，最多人通過霍士新聞台 (Fox News) 觀看辯論，佔近1,800萬。

華萊士在首場辯論中，被兩名候選人合共打斷發言90次。他接受《紐約時報》 (The New York Times) 訪問時，承認從沒料到辯論失控，自己也沒做好準備，對辯論情況感到難過。華萊士稱不希望辯論被反覆打斷，或有候選人拒絕回答提問，不過他認為即使關掉特朗普的咪高峰，由於辯論雙方距離不遠，特朗普依然能提高音量干擾發言。

拜登 (Joe Biden) 競選團隊早前批評辯論是「美國之恥」，呼籲大選辯論委員會調整規則，讓辯論順利進行。特朗普競選團隊則質疑華萊士辯論當晚偏向 (preference) 拜登，強調辯論是體現「自由交流意見」，批評委員會添加新規是「在比賽中途改變規則」，只反映有人在首輪辯論一敗塗地。不過雙方團隊都表示，兩名候選人將繼續參加其後的辯論。

消息指，總統選舉辯論委員會研究修改規則時，將不會跟兩名候選人的競選團隊討論，直至有結果後才會向雙方公布。



美國首場總統候選人辯論一片混亂，委員會需要考慮制訂全新規則保證後續辯論順利進行。資料圖片

Q&A

1. 首場美國總統選舉辯論於何年舉行？
2. 承上題，首場辯論的總統候選人分別是誰？
3. 創歷史紀錄、有超過8,400萬人觀看的2016年總統辯論的候選人分別是誰？
4. 在總統選舉辯論委員會成立前，美國總統選舉辯論曾由哪個團體主辦？

1. 1960年 2. 肯尼迪 (John F. Kennedy) 與尼克松 (Richard Nixon) 3. 特朗普與希拉里 (Hillary Clinton) 4. 美國女性選民聯盟 (League of Women Voters of the United States)

Answer

譯文

The first U.S. presidential debate on 29th September had deteriorated into pure chaos without any order. Since the next two rounds of debates were about to begin, the Commission on Presidential Debates issued a statement saying that it was considering format changes such that the remaining debates could be delivered in an orderly but not chaotic manner.

The Commission began to organize the first televised presidential debate in 1988. It said in the statement that the first presidential debate made clear that additional structure should be added to the format of the remaining debates to

ensure a more orderly discussion, and the new set of rules would be announced shortly after careful deliberations. The Commission also thanked the host Chris Wallace for the professionalism he brought to the first debate.

A source close to the Commission said that it was considering setting time limit for candidates to avoid dominating the speech, and authorizing the host with the ability to cut off a candidate's microphone such that the speech of the opponent would not be frequently interrupted. Also, a punishment mechanism might be set up with a timed penalty for candidates who failed to abide by the rules. Among the acts, it was said that the Com-

mission attached the greatest importance to the issue of "overlapping" of voices, and candidates' opportunities to speak by microphone would be handled with priority.

According to the market research company Nielsen, about 73.1 million people watched Tuesday night's presidential debate on TV, a decrease of 13% of viewership from 84 million viewers for the first presidential debate of the 2016 election cycle; while nearly 18 million people watched the debate through Fox News.

Wallace was interrupted 90 times by the two candidates in the first debate. In an interview with The New York Times, Wallace admitted that he felt sad failing

to seize control of the debate and he was not well prepared for those expected circumstances. Wallace did not want the debate to be repeatedly interrupted, or that some candidates refused to answer questions, but he added that even if Trump's microphone was turned off, he could still interrupt and derail the debate by increasing the volume of his voice given the close distance with his opponent.

The Joe Biden's campaign criticized earlier the first debate as "a shame of the country", calling for an adjustment of rules by the Commission to help ensure a smooth running of the remaining debates.

On the other hand, the Trump's cam-

paign questioned Wallace's preference for Biden on the night of the debate and described the chaotic scenes as a "free exchange of ideas", criticizing the Commission's addition of new rules as "changing the rules in the middle of the game," which only reflected someone's failure in the first round of the debate. Yet, both teams said that the two candidates would continue to participate in the subsequent debates.

It was said that the Commission would not discuss with the election campaign staff members of both candidates when formulating new regulations for the debate, rather, it would directly announce the details until the outcome was ready.

演技不能過火 只可譯不能繹

恒 大 譯 站

SIL International (Summer Institute of Linguistics International) 是一個國際性、非牟利組織，致力於推動全球語言的可持續性發展。其最新發表的第23版 Ethnologue 顯示至今為止世界上有7,117種鮮活的語言。使用不同語言的人們進行口頭交流時，便需要傳譯服務。那麼傳譯員的角色究竟如何呢？是一座橋樑抑或傳聲筒又或代言人呢？其實傳譯員和演藝員倒是有一些共通之處，又有迥異之處。演員的任務可以描述為跟着一個劇本去揣摩和演繹角色，去展現或再現角色/人物的特點。而傳譯員的任務則可以用「演繹」來概括。

「譯」這一部分是不言而喻的，無論是同聲傳譯抑或是交替傳譯，「譯」是譯員的核心任務，也就是要將源

語言中的信息傳遞到目的語中去，並盡可能做到完整、精確、通順。

「演」簡單而言也就是「扮」的意思，這體現了一定程度的限定性。換句話說，傳譯員是在扮演發言人的角色，也是有「劇本」和「人物」要演的。因此，傳遞源語者/發言人所表達的觀點、態度是根本。這既涉及到語言層面之內的信息，也涉及到語言層面之外的信息。

以美國總統特朗普和意大利總統馬塔雷拉2019年在白宮會晤的交替傳譯現場為例。典型的外國元首互訪這種外事場合通常都是東道主致歡迎辭，而來訪國元首則是表示感謝。特朗普總統以語言和握手展示了對意大利總統的歡迎。比較兩位總統的傳譯員的表現，我們發現特朗普總統的譯員在「演」上顯然是略勝一籌的。這位女譯員在傳譯特朗普的歡迎辭時，是面帶微笑的。也就是說，除了文字的表述，譯員也用身體語言傳遞了美國總統對意大利總統的歡迎。而馬塔雷拉總統的譯員，在傳譯意大利總統的致謝時，則保持了嚴肅的表情。

雖然譯員和藝員都可以說是在「演」，但是其能發揮的空間是不同的，藝員有着更多的自由空間，可以充分發揮其創造性，有時候還可能因為入戲太深，而無法自拔，出不了戲。而傳譯員則不行，傳譯員只能忠實地去傳遞發言人的觀點，而不能加入和展現自身的看法和情感。

回到上述實例，特朗普總統的意大利語傳譯員則隨着會晤的進行，「演」技過火了。她因為在現場誇張的臉部表情，而登上了各大新聞的頭條。這顯然是演過火了。作為傳譯員，無論你自身看法如何，贊成發言人與否，都不能將自己觀點加入譯文，更不適合用身體語言來展示自己的感受，這樣有時就會喧賓奪主，影響傳譯的質素。

最後，一言以蔽之，無論是譯員還是藝員，要修得正果，都得靠不斷實踐，以提高演技。



美國總統特朗普和意大利總統馬塔雷拉在白宮會晤，就需要傳譯員即時翻譯。資料圖片

始皇執政初期 宮廷政變連連

流 行 歷 史

中國史上第一個皇帝就是秦始皇，大家都知道他的豐功偉業。不過，原來他父親本來沒什麼機會繼承王位，而他早年的經歷也相當傳奇，今天就跟大家介紹一下這位始皇帝的早年生活。

秦始皇原名嬴政，生於趙國首都邯鄲，是秦莊襄王之子。秦莊襄王繼承王位本來就是奇跡：母親不受寵愛，兄弟有二十多人，還要被派到其他國家當人質，最重要的還是被派往與秦國關係不算友好的趙國，可以說九成與王位無緣。

就在這時，一位名為呂不韋的商人卻覺得他甚有潛力，不但主動與他交好，還運用自己的影響力，說服趙國容許他返回秦國。

秦莊襄王回到秦國後，呂不韋幫助他奪得秦國儲君之位，並在登上秦國的王位後成為相國，從一個商人躍居至秦國的權力中心，這就是成語「奇貨可居」的故事。秦莊襄王在位時間不長，在他死後，嬴政以13歲之齡登上秦國國君寶座。

嬴政執政之初，並不是一帆風順，即位不久就要面對弟弟成蟜的叛變。公元前239年，嬴政下令成蟜率軍攻打趙國，然而成蟜卻在屯留向趙國投降，被趙悼襄王封於饒，也就是今天的河北省境內。嬴政接到消息，派兵重新攻佔屯留，將成蟜的部下全部斬首，屯留的百姓也被流放。

接下來危機陸續到來，這次輪到母親那邊出難題。嬴政的母親趙姬原本就是呂不韋的侍妾，秦莊襄王見趙姬漂亮而向呂不韋討要，甚至有傳趙姬此時已有身孕，所以嬴政是呂不韋的親生子。不管怎樣，在秦莊襄王死後，成為太后的趙姬又與呂不韋舊情復熾。



秦始皇即位之初有不少內部問題。圖為扮演秦始皇的演員。資料圖片

隨着嬴政漸漸長大，呂不韋怕東窗事發惹來殺身之禍，所以安排自己的食客嫪毐進入宮中，代自己服侍太后，甚至與太后誕下兩個兒子。然而紙終包不住火，太后的風流韻事最終被嬴政發覺，嫪毐於是把心一橫，率領門客和軍隊發動政變，但很快事敗，嫪毐被處以車裂之刑，而趙姬亦因此而被嬴政軟禁了一段很長的時間。

嫪毐雖然已經被處死，但其案件卻愈查愈大，火頭也慢慢燒到呂不韋身上。嬴政幾次想誅殺呂不韋，但又想到如果沒有他的幫忙，自己父親可能要客死異鄉，更別說登上王位，說到底自己今天能成為秦王，呂不韋也居首功，所以始終下不了手。不過死罪可免，活罪難逃，嬴政還是解除了呂不韋的相國職務，把他逐回領地。

然而，呂不韋實在是名聲在外，被削職後還是有一大班賓客使者前去拜訪，這就令嬴政動殺機，下令把他流放至蜀地，而呂不韋也明白嬴政不會再容忍自己，最終選擇服毒自殺。自此以後，嬴政總算徹底清除威脅自己王位的所有潛在因素。

下一回將為大家介紹他征服六國、一統中原的過程。

王紅華博士 香港恒生大學翻譯及外語學院助理教授



馮沛賢 (新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青舍舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)